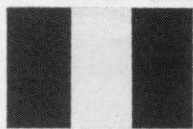


# RÉSUMÉ



## FRENCH

La pression incessante exercée pour que de nouveaux terrains de golf soient créés afin de satisfaire le nombre croissant de personnes désireuses de se mettre au golf a incité le Royal and Ancient Golf Club de St. Andrews à produire un autre document-conseils intitulé: "The Demand for Golf".

Bien que le rapport se concentre entièrement sur la situation au Royaume-Uni, une grande partie de son contenu est applicable aux autres pays. Néanmoins, notre collaborateur, Jim Arthur, n'est pas entièrement d'accord avec le document: traditionaliste avoué, il déplore la suggestion qu'il vaudrait mieux, vu le prix élevé de la terre, construire des parcours à neuf trous suivant des spécifications moins exigeantes et les améliorer éventuellement à une date ultérieure.

Il insiste que ce n'est point la façon de faire face à la demande car il pourrait s'ensuivre d'innombrables problèmes d'entretien des parcours pour le responsable ainsi que des coûts proportionnellement plus élevés.

La plupart des terrains de golf de Grande-Bretagne appartiennent uniquement aux membres: il y a quelque quatre-vingts ans de cela la terre s'achetait à bas prix. Comme les meilleurs golfs sont situés sur un sol de mauvaise qualité, sur des landes, des brandes et des dunes, les propriétaires de ces terres étaient ravis de trouver des acquéreurs.

Maintenant, dit Mr. Arthur, il ne reste plus de terres de ce type à acheter, d'où l'achat de terres agricoles qui conviennent mal à des terrains de golf - des architectes non qualifiés en font le dessin et la construction en est entreprise par des personnes qui ne connaissent pas grand chose en matière de parcours de golf.

Cependant, le document "The Demand for Golf", comme le document précédent "The Way Forward", causeront, selon Mr Arthur, quelques 'remous dans la mare' et, comme il l'avoue, il est connu pour y jeter plus de pavés que la plupart!

Il est aussi communiqué que la USGA doit se défendre dans un procès intenté par la Karsten Company - fabricants des clubs Ping-Eye 2 qui font l'objet du différend - au sujet de la décision de la USGA et du Royal and Ancient Golf Club of St. Andrews à savoir que ces clubs ne sont pas conformes aux spécifications des Règles de Golf.

La somme en jeu serait de l'ordre de 100 millions de dollars. La USGA met en question la position de la Karsten Company déclarant que si les fabricants peuvent vendre des clubs qui ne sont pas conformes, elle n'aura pas d'autorité quant à la conduite du jeu.

Dans ce numéro également: les expériences de l'entrepreneur de parcours britannique, Stephen Goldthorpe, qui a délaissé sa ville natale de Sheffield il y a deux ans pour prendre un poste de gestionnaire de parcours près de Munich. Il ne regrette pas cette décision mais fait remarquer que son salaire, plus élevé, ne lui vient pas sans effort dans un pays où les contrôles stricts concernant l'environnement peuvent rendre l'entretien d'un terrain de golf beaucoup plus difficile qu'en Grande-Bretagne.



## SPANISH

La continua presión para que hayan más campos de golf y así satisfacer al creciente número de personas que quieren iniciarse en este deporte, ha hecho que el Royal and Ancient Golf Club de St. Andrews produzca otro documento de consulta titulado "The Demand for Golf" (La demanda de golf).

Aunque el informe se centra en la situación en el Reino Unido, mucho de lo que se dice se podría aplicar a otros países. No obstante, el documento no goza de un comentario del todo favorable de nuestro colaborador, Jim Arthur. Tradicionalista confeso, él lamenta que se sugiera que debido al alto costo de la compra de terrenos, es mejor construir campos de nueve hoyos siguiendo menores especificaciones, para posteriormente realizar mejoras en el campo.

Esta, según afirma, no es la manera de satisfacer la demanda, ya que puede conducir a problemas imprevistos para el encargado del "green" en lo que respecta al mantenimiento del campo, y a la vez puede generar proporcionalmente mayores costos. La mayor parte de los campos de golf británicos son de manera inconfundible propiedad de sus miembros. Los terrenos se compraron a bajo precio hace unos ochenta años y debido a que los mejores campos de golf se encuentran en terrenos de poca calidad, terrenos baldíos, brezales y dunas, los propietarios originales se alegraban de encontrar a alguien que quisiera comprar dichas tierras.

En la actualidad, declara el Sr. Arthur, no queda este tipo de terreno para construir, por lo tanto se utiliza terreno inapropiado que pertenece a tierras agrícolas, el diseño corre a cargo de arquitectos no calificados, y quienes lo construyen saben muy poco sobre la construcción de campos de golf.

Sin embargo, tanto "The Demand for Golf" como el anterior documento "The Way Forward" (El camino a seguir), causarán - en palabras de Mr Arthur - unas cuantas olas en el charco; y como él mismo lo dice, a él se le conoce por ser un buen "lanzador de piedras al agua".

También se informa que la USGA va a confrontar un juicio iniciado por la compañía Karsten, los fabricantes de los polémicos palos de golf Ping-Eye 2, relacionado con la disposición, tanto de la USGA como del Royal and Ancient Golf Club, en el sentido de que dichos palos de golf no están conformes con las especificaciones señaladas en el Reglamento de Golf.

Se dice que el dinero en cuestión asciende a más de 100 millones de dólares. La USGA cuestiona a la compañía Karsten ya que, según dice, si los fabricantes pueden comercializar palos ilegales, aquella no cuenta con autoridad para dirigir la conducción del juego.

También aparecen las experiencias de Stephen Goldthorpe, encargado de un "green" británico, quien dejara su Sheffield nativo hace dos años para dirigirse a Munich donde pasó a ser Gerente de un Campo de Golf. No se arrepiente del cambio, pero resalta que su mayor sueldo es el fruto del esfuerzo, en un país en el cual los controles del medio ambiente son tan estrictos, que mantener un campo resulta más difícil que en Gran Bretaña.



## GERMAN

Die ständige Forderung nach mehr Golfplätzen, um die wachsende Anzahl derjenigen zu befriedigen, die Golf spielen wollen, hat den Royal and Ancient Golf Club von St. Andrews dazu veranlaßt, eine weitere Beratungsschrift mit dem Titel "The Demand for Golf" (Die Nachfrage nach Golf) herauszugeben.

Obwohl sich der Bericht ganz auf die Lage im Vereinigten Königreich konzentriert, läßt sich viel von dem Gesagten auch auf andere Länder anwenden. Diese Schrift findet jedoch nicht die volle Zustimmung unseres Mitarbeiters Jim Arthur. Als selbsterklärter Traditionalist mißbilligt er den Vorschlag, wegen der hohen Kosten des Landkaufs besser jetzt neun Löcher nach einer niedrigeren Spezifikation zu bauen und den Golfplatz später zu verbessern.

Dies, so behauptet er, ist aber nicht der richtige Weg, um die Nachfrage zu befriedigen, da er zu unzähligen Problemen für den Golfplatzverwalter bei der Instandhaltung des Grüns als auch zu entsprechend höheren Kosten führen würde.

Die meisten Golfplätze Großbritanniens gehören ausschließlich den Mitgliedern, da man das Land vor ungefähr achtzig Jahren billig kaufen konnte. Da die besten Golfplätze auf schlechtem Boden wie Heide, Moorland und Sanddünen liegen, waren die ursprünglichen Besitzer begeistert, einen Käufer zu finden.

Jetzt, so sagt Mr. Arthur, steht von diesem Bodentyp nichts mehr zur Entwicklung zur Verfügung, und daher wird ungeeignetes landwirtschaftliches Gelände in Benutzung genommen, von nicht qualifizierten Architekten als Golfplatz entworfen und von Leuten gebaut, die wenig vom Bau von Golfplätzen verstehen.

Doch sollen "The Demand for Golf" und das vorausgehende Dokument über die Grün-Verwaltung - "The Way Forward" (Der Weg nach Vorn), mit Mr. Arthurs Worten ein paar leichte Wellen im Teich verursachen, und wie er sagt, ist bekannt, daß er mehr Steine wirft als die meisten!

Es wird ebenfalls berichtet, daß die USGA eine Klage bekämpfen werden, die von der Karsten Company, dem Hersteller der umstrittenen Ping-Eye 2 Golfschläger, über die Entscheidung sowohl der USGA als auch des R & A, daß diese Schläger nicht den in den Golfregeln niedergelegten Spezifikationen entsprechen, angestrengt wurde.

Die in Frage stehende Summe soll sich auf mehr als \$100M belaufen. Die USGA greifen die Karsten Company an und sagen, daß sie keine Autorität haben, die Führung des Spiels zu bestimmen, wenn Fabrikanten illegale Schläger auf den Markt bringen können.

Ebenfalls veröffentlicht wird die Erfahrung des britischen Golfplatzverwalters Stephen Goldthorpe, der vor zwei Jahren seine Heimatstadt Sheffield verließ, um eine Stelle als Golfplatzmanager in der Nähe von München aufzunehmen. Er bedauert diesen Wechsel nicht, doch betont er, daß in einem Land, in dem eine strenge Umweltkontrolle die Instandhaltung von Golfplätzen schwieriger macht als in Großbritannien, sein höheres Gehalt verdient werden muß.